



Peninsula Belgian-American Club

www.rootsweb.com/~wipbac

March 2004

**Please Note !!
First Meeting of 2004**

- Thursday, April 15 -

7:30 PM



Belgium --- Here We Come!

**September 2-20, 2004
3 Seats Remaining!**

On September 2nd, we'll be departing for our bi-annual visit to Belgium. We reserved 40 seats, 3 seats are still open – they'll only be held for a brief period of time. Total cost for trip will be +/- \$1485.

Vienna/Budapest Agenda

Day 1 : Monday September 6 (+/- 660 km - 410 mi.)

Departure from "Les 3 Clés" in Gembloux at 5.00 a.m. - Luxembourg - Stuttgart (lunch on your own) - Ulm and arrival in Munich around 4.00 p.m. Visit of the city with a local guide to discover the capital of Bavaria (+/- 2 hours). Around 8.00 p.m. evening meal in the very well known "brasserie" HOFBRÄUHAUS" with folkloric show.

Day 2. Tuesday September 7 (+/- 450 km. – 280 mi.)

7.00 a.m. Breakfast at the hotel - visit of the concentration camp of Dachau. Depart for Vienna. We will go through the Salzkammergut. - Salzburg and Mondsee - you will discover the region with the lakes and mountains - lunch on your own - travel along the Danube to Vienna.

We will arrive in the evening at our hotel in Vienna. Our evening meal - "Grand Buffet" - will be in the small village of Grinzing, served in a typical atmosphere at HEURINGEN.

Day 3. Wednesday September 8. (+/- 150 km – 93 mi.)

8.00 a.m. Breakfast at the hotel - departure from our hotel with a local guide for the visit of the city of Vienna - The cathedral St. Etienne - The outside of the Palace Belvédère - the Opera - lunch downtown. In the afternoon, visit of the Schönbrunn Palace. Around 3.00 p.m. we will leave Vienna to arrive in Budapest (Hungary) around 7.00 p.m.

Day 4. Thursday September 9; (+/- 150 km – 93 mi.)

8.00 a.m. breakfast at the hotel then we will meet a local guide for the visit of Budapest at the Royal Palace, The Parliament, The Church Matthias - lunch downtown. Visit of the National Gallery - and the Parliament. If possible, there will be a little free time.

In the evening we'll have a Hungarian dinner in a rustic restaurant called Ladik Csarda. Located on an island with a view of the

Vienna/Budapest Agenda

Continued....

Danube, we'll be able to relax and enjoy a folkloric performance of Hungarian folk dance with Tzigane music.

Day 5. Friday September 10. (+/- 750 km – 466 mi.)

7.00 a.m. Breakfast at the hotel - travel back towards Vienna – lunch on your own - Nurnberg - evening meal at the hotel NOVOTEL FÜRTH in Germany.

Day 6. Saturday September 11 (+/- 720 km – 447 mi.)

7.00 a.m. breakfast at the hotel - travel towards Frankfurt (stop and lunch on your own) - arrival in Belgium in the evening.

If you're interested in joining us for this trip, please call Kim by March 26 at (920) 743-4973. Seats will be filled on a first-come first-served basis.

INSIDE

- *Our Cousins from Wisconsin*
- *The Language from Us*
- *2003 Financial Recap*
- *Walloon Interview Video (Canal Zoom)*
- *Gathering the Data*
- *In Honor of Our Old Cousins from Wisconsin (English/Walloon)*
- *Concert in Namur – St. Mary of the Snows*



Canal Zoom

Yves Paquet, Belgium, was here in July of 2003 to film a video for Canal Zoom – a local television station based in Gembloux, Belgium.

Yves attended the Belgian Days parade in Brussels, local sites, and interviewed many Walloon speaking people in the area. Part 1 of the video was online in January – Part 2 is now available for viewing at www.canalzoom.com - left click on "Programmes", and "Que Dis."

(See page 3 for description of Videos --- translated by Ivan Draize.)

2003 Financial Recap

INCOME:

Concert:	980.00
Cookbook:	220.50
Donation:	441.95
Dues:	2,518.00
Farewell:	606.00
History of...:	85.00
Misc.	10.00
Pin	5.50
Shirts:	132.00
Sponsors (Concert):	200.00
Xmas	140.50
150 th	<u>1909.00</u>
TOTAL	\$7248.45

EXPENSES:

Bldg Maintenance:	769.86
Concert:	415.00
Farewell Dinner	691.60
Gift Certificates:	25.00
Insurance:	402.00
Misc.Expense:	120.85
Newsletter Print:	533.64
Postage	280.65
Shirts:	109.96
Utilities:	221.69
Xmas:	846.93
150 th :	<u>1965.92</u>
TOTAL	\$6383.10

BALANCE as of December 31, 2003:

Checkbook Balance	\$2,920.26
Savings	\$500.00
Funds Invested	<u>\$3,000.00</u>
TOTAL	\$6,420.26



President - James Lampereur

5405 Oak Leaf Dr
Luxemburg, WI 54217
Tel: 920-866-2189
E-mail: joyce.lampereur@greenbaynet.com

Vice President - Allen Alexander

1262 Bayshore Rd
Brussels, WI 54204
Tel: 920-825-1328
E-mail: atalexander@hotmail.com

Secretary-Treasurer - Kim Potier Davis

1255 N 12th Pl
Sturgeon Bay WI 54235-1159
Tel: 920-743-4973
E-mail: kmpd@charter.net

Trustees - Mary Ann Defnet, Bertha Villers, Roger Ferron
Chaplain - Fr. Sam Jadin

Welcome New Members

Ed Quartemont.....	Fairfield, CA
Paul Callens.....	Pittem, Belgium
Ryan Johnson.....	Beaverton, OR
Jeff Maccoux	Minneapolis, MN
Patricia Targett	New London, OH

Traveling Back....

Door County Advocate – Sturgeon Bay, WI

Feb. 13, 1879

The snow last week set the lumbermen back into the woods.

All schools in the county are now going full blast.

The Namur post office has been discontinued by order of the Post Office Department.

Feb. 20, 1904

The ice at the Door is solid as a rock, and the mail carrier crosses it daily on his horse.

Jan. 11, 1929

Deaths: Lillian Alexander, 1, Maplewood; August Draize, 73, Union; Eugene Dubois, 73, Union; Anton Chaudoir, 93, Union.

Ancestral Corner



Genealogy is fun, interesting, and a learning experience. It's a means of keeping our heritage alive!

Gathering the Data

by Mary Ann Defnet

Are you a "shoebox" or "bushel basket" researcher? Most people fall into one or the other category, meaning we collect all kinds of data, tossing it into a small or large box, hoping it will be helpful at a later time. The next time we open the box, we've forgotten what book or place we found the information or who might have given it to us. This bears repeating: it will save a lot of time if you are orderly from the beginning. Always make notations---volume and page, person, site---where the data was located. It will serve as proof for the statistics you record on your family papers.

Previous columns have dealt with the country of Belgium and the paper records available in the U.S.A. for producing a family tree. To do an in-depth search, all avenues should be exhausted before making "the jump" across the ocean. These would include civil and church records, Census records, family bibles and scrapbooks, obituaries, newspaper articles, published books and genealogies, Naturalizations (particularly after 1908), land records and plat maps, court records, and city directories.

From reading these articles, you are learning that everything written or published (legal or not) is not 100% "Gospel truth." Errors do occur and human beings will continue to make them. Example: A person told me she didn't know the date of her parents' marriage, but since her oldest uncle was born in 1894, she would put down 1893. Others have taken the age from a Census, subtracted it from the Census year and used that as the birth year. It is not at all unusual to find incorrect ages on Census lists. So, these are NOT proof. You must dig deeper to be accurate, or, at the very least, indicate that the correct data is unknown. When you have completed this part of your research in the States, you will be looking for overseas sources.

Research in Belgium is not too difficult if you know the name of the village where your ancestor lived. This is the case for most countries. There are no known nationwide Indexes for the thousands and thousands of emigrants. During the past ten or fifteen years, work has been ongoing to publish lists of people who left various Belgian villages, and lists of Belgian passengers on ships that sailed to America. Individuals and genealogical societies are extracting this information from old Registers and are publishing them in book form or on the Internet. It is, of course, time-consuming work and will require years to complete.

Do you know the natal villages of your ancestors? If not, you can start the search by talking with the oldest relatives in the family and with older neighbors. You can check old black-rimmed funeral memorial cards and the sources mentioned in the second paragraph above. Emigrants often traveled with their hometown neighbors and settled with them in their new country. The emigrants were from all parts of Belgium, but most Walloons in our area came from southern Brabant, Namur, western Liege, and Luxembourg Provinces. The Flemish came from northern Brabant, Antwerp, and East Flanders Provinces. It will help to have a good detailed map of Belgium.

You must also be aware that misspellings frequently occur on documents, not only with surnames, but with names of villages. Some of the errors we have discovered here (correct spelling in Parentheses): Haitsch (Aische-en-Refail); Gibloo (Gembloux); Rhine (Rhisnes—pronounced REEN); Fairbrock (Verrebroek); Nate (Nethen); Nemure (Namur); Arnoch (Ernage); Leich (Liege); Jondrea (Jandrin-Jandrenouille); Onteverlie (Oue-Heverlee); Ruthie (Lathuy); and my all-time favorite Turby Center (Thorembais-St.Trond)!

You can see that a lot of thought and imagination goes into finding the correct villages of our ancestors. Once you have secured that information, however, there are several ways to further your family lineage. These will be explored in our next article. In the meantime, if you have questions, don't hesitate to send them to Mary Ann Defnet or Kim Davis. We'll do all we can to be of assistance. Happy hunting!

Thank You.....

to everyone who helped with the 150th Celebration, including our event organizers and co-chairpersons *Mary Ann Defnet* and *Nell DeBaker*. Everyone did an outstanding job!

- Harry Chaudoir, Invitations of Dignitaries/Speaker
- Barb Chisholm, Presentation of Belgian History
- Cletus & Shirley Fontaine, Tickets
- Fr. Sam Jadin, Church Mass & Monument Program
- Jim Lampereur, Master of Ceremonies - Tickets
- Don DeBaker, Wreath Stand/ Flags
- Allen Alexander, Tickets/Communion Dist.
- Laura Christoff, Welcome Banner
- Kim Potier Davis, Name Tags/Visitor Gifts
- John & Barb Goral-Lardinois, Wreath/Petitions
- Kristen Alberts, Readings
- Mary Chaudoir, Photographer
- Sue Havel, Program Display
- Joyce Lampereur, Banner
- Ron Tillman, Flowers
- Theresa Alexander, Reading
- David Mott, Banquet Setup

Donations by:

- Bank of Luxemburg
- Tillman Landscaping
- Oneida Casino
- Green Bay Packers
- Pen. Belg. American Club
- St. Josephs Parish
- Mary Ann Defnet
- Nell DeBaker



L: *Mary Ann Defnet*, R: *Nellie DeBaker*

Our Cousins from Wisconsin

CanalZoom Video Content

Written by Yves Paquet- Translated by Ivan Draize

The lookers and the listeners of Canal Zoom will find one person they recognize well because this person was interviewed during the making of "Que Dis." Roger Ferron received the TV crew from Canal Zoom with wide arms and open heart, then took them around to Walloon speaking country around Green Bay and Sturgeon Bay. In this program from the month of Jan. at www.canalzoom.com, you will see some portions of Belgian Days on the 13 July 2003 in Brussels. The weather was very agreeable that day, there were four suns shining in the sky, and our guide talked with some people that were marching. We spoke with Andrew Engebose and some other Belgians. From there we went to the Champion cemetery where Roger showed us that his family came from Ernadje. Some words were written in French on the tombstones. After that we went to have a drink at the park and listen to Kristin and Janel Alberts, young girls from the 3rd or 4th generation of people, telling us the few words they knew in Walloon. In my fourth episode I met Ivan Draize, musician and director of dance and his wife, Margaret Lampereur, teacher of school. These two people were very likeable, and they had a lot to tell us about their dances and Walloon music in Wisconsin. With Margaret we discussed the teaching of the Walloon language. With Roger Ferron he helped to open the doors to many Belgian families there, we even peeked into an Indian tent on the Englebert property in Brussels before leaving for the Kewaunee County historical museum, with our friend Roger as a guide, whom would tell us about the various tools at the museum. We must not forget that we were in America and that the ties between the Belgians and the Indians was always likeable. It was the Indians that taught how to cut trees to make boxes or homes, hunt, smoke their meats, and also make some syrup when the Walloons arrived from Belgium. Then we go back to school with Roger Viroux, Walloon writer for the paper "Bambwes", which says that many of our cousins told me that they could not read the Walloon. Roger was asked to prepare a few lessons to teach those people how to read it, and to get them familiar with the terms used in the program and that way the cousins would be able to understand the writings. I honor people like Kristin Alberts for studying the Walloon, so she can recognize her roots, and I recommend the web site of Lucyin Mahin from the Ranteule paper at <http://aberteke.walon.org> to read and follow Walloon by the Internet.

The online video for February will take you to the Belgian Bar in Namur to have a drink of Chimay with Kristin Alberts. This was the first time in my life that we drove from Brussels to Namur in 3-4 minutes, without going over the speed limit. I must say that there the two villages are not far from each other of (3 mi.=5 Km). At the next report, Harry Chaudoir will tell us how the Flemish speaking were avoided until they learned Walloon. We will meet Harry's dad—100 years of age, and could answer in Walloon any question we asked, from memory. A few weeks after our visit with the Chaudoirs we went by Roger Ferron and he was our guide to the Oneida museum. After that Kim Potier Davis, Secretary-Treasurer of the Peninsula Belgian American Club, took us to Sturgeon Bay by Auguste and Emma Hayot where we spoke Walloon, and he showed us a book English-French-Walloon made by Lucien Leonard. After that we had a short visit by Elmer and Florence DeDecker to see the little birds that are called finches, and also spoke about the lettuce and cabbage pronunciations.

We came back with Roger Ferron and played a game of couyon at the tavern of Joe Smith. I had played couyon with three couples in Grand-Leez now called Lincoln, but there while playing cards in the tavern, I drank an "old fashion." That is a drink of the area. We came back to WASAB for the second lesson to read Walloon with Roger Viroux. But that is for February at <http://www.canalzoom.com>.

IN MEMORIUM

We would like to extend our condolences to the family of Jacques LeFevre. Jacques was Vice Pres. of the Wallonie-Wisconsin Club.



MONSIEUR

Jacques LEFEVRE
Huisier de Justice
honoraire
Medaille de la Resistance
Titulaire de distinctions
honorifiques

Ne' a Walhain-Saint-Paul, le 5
novembre 1928, et decede a
Ottignies, le 2 fevrier 2004.

The Language from Us

1.
*The language of our village
Is soft to our ears
And he fihnds his history
In life of his provincial dialect*

*The language of our village
Is in the noise of our tools
In the fertility of our lands
In the area of our forests*

3.
*In the country of Wisconsin
They have built cities
Their "Nhamur", their "Brussels"
Are not at the end of the world*

*And when the second cousins
Are back together in family
They still talk together
The language of our village*

5.
*The language of our village
Is written in Wallonie
From "Tournai" to "Arlong"
From "Jodoigne" to "Verviers"*

*The language of our village
Is a part of our life
Is the heritage of our ancestors
Which is not to be spoilt*

2.
*During the bad years
People of our villages
Have crossed the Atlantic
Ocean
For new countries*

*In green regions
They raised their scaffoldings
And thought of Belgium
And the villages from us.*

4.
*The language of our village
Resounded to our ears
When we drink a glass
In the evening near the open
fire,*

*The language of our village
Gives an unparalleled strong
To farm our lands
To clear our forests*

*In Walloon by Joseph BOUCHER from Gerompont
Translated in English by Yvette VILLERS*

In Honor of Our Old Cousins From Wisconsin!

Walloon Version

A L'ONEUR DI NOS "VIA: COUSINS" DE WISCONSIN

Is-ont ieu de coradje, les Walons d'Amérique Qu'ont quite la longtimp on p'tit cwin de l'Beljique
 Avou tote leu fortune dins li p'tit baluchon
 Qu'is pwartine su leu spale, nuke a on bason.
 One miete divant d'paurti, po p'lu payi l'voyadge, Onk a vindu si tch'fau, si bou et ses deus vetches, L'ote a touwe s'couchet, ses lapins, ses poyetes, Et l'cia qu'a achete s'gate a ieu l'bec di rawete:
 Zidore a trewidi po-z-e fe deus besaces
 Li satchiye di fetchires qui sierveuve di payasse;
 Dins one, il a metu des-ardes et l'vi bondie
 Et dins l'ote, deus pwin d'ble et l'pan di p'tit sale –
 Li marchau a cope dins on vi soffet d'fwadje
 One paire di nweres guetes et l'cinqe po pwarter s'satch,
 Et Zabele, si vwesine, a techu sins repirt
 Des tchausses et des baretes di grosse lin ne di bergis;
 Gn-a min.me ieu l'Norine qu'a passé des djourneyes
 A discoper des bousses dins l'nape di twele cireye.
 Il a falu trwes mews po qui tot l'monde fuche presse,
 Is s'ont metu en route, tot quitant leus-ayesses,
 Et c'est au port d'Anvers qu' l'ont sti qwere li batia,
 N'a nin dandji de l'dire, 'l estine dins des tchods draps!
 Apres des mews etire, is r'metine pid su tere!
 Is s'ont tape e gngnos po dire one bone pater.
 Quand is sont arrives dins leu novele patriye,
 Is-ont tot d'swite compris qu'is n'aurine nin bele viye:
 I gn=aveuve qui des-aubes, des spenes des bouchons
 Et on-aleuve mogni bin sur des deurs crochons.
 Is-ont monte cint tienes, a tcherete ou a tch'fau,
 Dwarmu dins les grands bwes, li tiesse su on cayau!
 Mins, au d'bout d'on long timps, I s'ont organize,
 Is-ont monte des cinses, leu pwin e-st-assure.
 Et now rindans oneur a nos bons "Vis Cousins"
 Qui causenet co walon, lauvau, au Wisconsin

H.L. Erutte

English Version

Translated by Joyce Lampereur

They had courage, the Walloons of America
 Who left a long time ago the little corner of Belgium
 With all their belongings in a little bag
 That was carried on their shoulder, knotted on a can.

A little before they left, to pay for their voyage;
 One had sold his horse, his bull and his two cows.
 The other had killed his pigs, his rabbits, his chickens
 One had bought a goat and got a hoe

Isadore emptied the baskets to pack his baggage,
 Ticks that served as a mattress
 In one they put old clothes and the old crucifix
 And in the other, two loaves of barley bread and a handful of salt

The blacksmith cut teeth of the old blower
 One pair of black spats and the belt for carrying his bag
 And Isabelle, their neighbor, knitted without stopping
 Some stockings and bonnets of wool from the two sheep.

Norine passed the day by cutting purses in leather
 They needed three months for all to be ready
 They set out on the road leaving their facilities
 It was at Antwerp they went to get the boat.

It doesn't need to be said they were afraid
 After two months passed, they set foot on the ground
 They fell to their knees to say a prayer
 When they arrived in their new country
 They immediately understood they would not have a nice life.
 They had nothing but the trees, the thistles and brush
 They would eat for sure on the crusts of bread
 The crosses for the dead they put up on the hill
 They climbed a hundred hills, on foot or on horseback
 Slept in the large woods, their head on a log
 But after a long time, they got organized
 They built some farms, then the bread was assured.
 We render our honor to our good old cousins
 That spoke Walloon, over there in Wisconsin.

Event Schedule

April 15 (Thursday)	First Meeting – 7:30 p.m.
May 20 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.
May 23 (Sunday)	Ashbrook/Oorts Concert - Namur
May 31	Membership Due
June 17 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.
July 15 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.
August 19 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.
September 23 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.
October 21 (Thursday)	Meeting – 7:30 p.m.

Membership Dues

\$10 per Person

Due by **May 31st** each year

Make Checks Payable to:

“Peninsula Belgian American Club”

Mail to: **Kim Potier Davis**
1255 N 12th Pl
Sturgeon Bay WI 54235

Please enclose a self-addressed, stamped envelope if you would like a membership card sent to you by mail.

Member Name (s): _____

Address: _____

City: _____

State: _____ Zip: _____

Tel: _____

Surname of Spouse (if applicable): _____

Do You Speak Walloon? _____

Would you like to receive the newsletter or updates by E-mail:

Newsletter _____ Updates Only _____

E-mail Address: _____

Donation

Amount of Donation: \$ _____ **Donation Preference** _____ I prefer that my donation remain anonymous

Designation (Optional) To designate your donation for a specific fund or purpose, please enter a description of how you'd like your donation to be used. If no designation is indicated, donation will be put in a general fund and used where needed.

Dedication (Optional) To make a donation on behalf of or in memory of another person, please enter the person's name.



Peninsula Belgian American Club



1255 N 12th Place

Sturgeon Bay WI 54235-1159 USA